



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 7 marca 2012 r.

Pozycja 128

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu
o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Baku dnia 25 lipca 2011 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Pragnąc zacieśnić istniejące przyjazne stosunki między dwoma krajami; oraz

Pragnąc ułatwić wjazd i wyjazd oraz podróżowanie między dwoma krajami obywatelom legitymującym się ważnymi paszportami dyplomatycznymi,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej z Umawiających się Stron, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych dozwolonych dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego.
2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej z Umawiających się Stron, są uprawnieni do pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni, w okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni liczonych od daty pierwszego wjazdu, z zastrzeżeniem artykułu 2.

Artykuł 2

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi, wyznaczeni do pracy w przedstawicielstwie dyplomatycznym, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej mających swoją siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium tej Strony, wyjazdu i pozostawania na jej terytorium przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez konieczności ubiegania się o wydanie wizy.

2. Uprawnienie, o którym mowa w ustępie 1, odnosi się odpowiednio do członków rodzin osób wymienionych w ustępie 1, pod warunkiem że pozostają z nimi we wspólnocie domowej i legitymują się paszportami dyplomatycznymi.
3. Osoby, o których mowa w ustępie 1 i 2, będą zgłaszane w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej Umawiającej się Strony przedstawicielstwu dyplomatycznemu drugiej Umawiającej się Strony przed skierowaniem do pracy.

Artykuł 3

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi są zobowiązani przestrzegać przepisy prawa obowiązujące na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu granicy i przez cały okres pobytu na jej terytorium.
2. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia okresu pobytu na swoim terytorium obywatelowi drugiej Umawiającej się Strony, którego obecność na jej terytorium zostanie uznana za niepożądaną.

Artykuł 4

Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony utraci swój paszport dyplomatyczny na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązany jest on do bezzwłocznego powiadomienia właściwych władz Państwa przyjmującego w celu podjęcia stosownych działań. Właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży, uprawniający do przekraczania granicy państwowej i powiadomi o tym właściwe władze Państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron, ze względu na bezpieczeństwo narodowe, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego, może zastrzec sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia Umowy zostanie notyfikowana drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej, najpóźniej 7 (siedem) dni przed wejściem w życie.

Artykuł 6

1. Dla celów niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron przekaże drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie wzory aktualnie obowiązujących paszportów dyplomatycznych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów, na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.
2. Dla celów niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron przekaże drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie wzory swoich nowych i zmienionych paszportów dyplomatycznych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed datą rozpoczęcia ich obowiązywania.

Artykuł 7

Wszelkie spory wynikające z interpretacji i wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 8

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej notyfikacji, w której Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Umowa niniejsza może zostać zmieniona w całości lub w części, w drodze wzajemnych uzgodnień Umawiających się Stron, dokonanych na piśmie, drogą dyplomatyczną.
3. Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

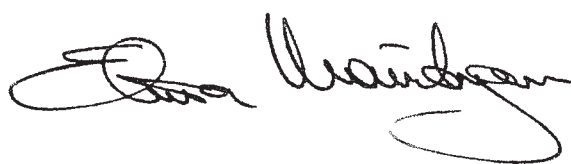
NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Umowę sporządzono w *Baku*, dnia *25 lipca 2011* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerbejdzańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI AZERBEJDŻANU**



Polşa Respublikası Hökuməti
və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
diplomatik pasportlara malik şəxslər üçün
viza tələbinin ləğv edilməsi haqqında
SAZİŞ

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılacaq Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti

iki ölkə arasında mövcud dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsini arzu edərək,

etibarlı diplomatik pasportlara malik olan öz vətəndaşlarının iki ölkə arasında gediş-gəliş və səyahətinin asanlaşdırılmasını arzu edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin Xarici İşlər Nazirliyi tərəfindən verilmiş etibarlı diplomatik pasportlara malik olan Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarının beynəlxalq səmnişin daşınması üçün nəzərdə tutulmuş dövlət sərhədindən buraxılış məntəqələrindən istifadə etməklə digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə vizasız daxil olmaq, oranı tərk etmək və oradan tranzit keçmək hüququ vardır.

2. 2-ci maddədə göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bir Razılığa gələn Tərəfin Xarici İşlər Nazirliyi tərəfindən verilmiş etibarlı diplomatik pasportlara malik olan Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarının digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində ilk daxil olduqları gündən etibarən 180 (yüz səksən) gün ərzində 90 (doxsan) günədək müddətə qalmaq hüququ vardır.

Maddə 2

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin diplomatik nümayəndəliyində, konsulluğunda və ya digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində yerləşən beynəlxalq təşkilatda fəaliyyət göstərmək üçün təyin edilmiş etibarlı diplomatik pasportlara malik olan vətəndaşlarının viza üçün müraciət etmədən digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə daxil olmaq və təyinatı müddəti ərzində orada qalmaq hüququ vardır.

2. 2.1-ci maddədə göstərilən hüquq müvafiq surətdə 2.1-ci maddədə qeyd olunan şəxslərin ailə üzvlərinə də şamil edilir, bu şərtlə ki, onlar bir ailənin üzvləridir və diplomatik pasportlara malikdirlər.

3. 2.1-ci və 2.2-ci maddələrdə qeyd olunan şəxslər barədə Razılığa gələn Tərəfin Xarici İşlər Nazirliyi tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin diplomatik nümayəndəliyinə onların təyinatlarından əvvəl məlumat verilməlidir.

Maddə 3

1. Etibarlı diplomatik pasportlara malik olan bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşları sərhədi keçərkən və digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində qaldıqları müddətdə digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan qanunlara riayət etməlidirlər.

2. Razılığa gələn Tərəflərdən hər birinin öz ərazisində olması arzuolunmaz hesab edilən digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarının gəlişinə icazə verməmək və ya orada qalma müddətini qısaltmaq hüququ vardır.

Maddə 4

Bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşı digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində diplomatik pasportunu itirdiyi halda, müvafiq tədbirlərin görülməsi üçün bu barədə qəbul edən Tərəfin səlahiyyətli qurumlarına dərhal məlumat verməlidir. Müvafiq diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluq öz vətəndaşına dövlət sərhədini keçmək üçün yeni səyahət sənədini verməli və bu fakt barədə qəbul edən Tərəfin müvafiq səlahiyyətli qurumlarına məlumat verməlidir.

Maddə 5

Razılığa gələn Tərəflərdən hər biri təhlükəsizliyin, ictimai asayişin və əhalinin sağlamlığının qorunması məqsədləri üçün Sazişin tam və ya onun bir hissəsinin həyata keçirilməsini dayandırmaq hüququna malikdir. Dayandırılma və ya dayandırılmanın ləğv edilməsi haqqında qərar digər Razılığa gələn Tərəfə diplomatik kanallarla dayandırılmanın və ya dayandırılmanın ləğv edilməsinin qüvvəyə minməsindən əvvəl 7 (yeddi) gündən gec olmayaraq məlumat verilməlidir.

Maddə 6

1. Bu Sazişin məqsədləri üçün Razılığa gələn Tərəflər diplomatik kanallarla hazırda istifadədə olan diplomatik pasportlarının nümunələrini, həmçinin belə sənədlərin təfsilatlı təsvirini bu Sazişin qüvvəyə minməsindən əvvəl 30 (otuz) gündən gec olmayaraq mübadilə edəcəklər.

2. Bu Sazişin məqsədləri üçün Razılığa gələn Tərəflər diplomatik kanallarla yeni və dəyişdirilmiş diplomatik pasportlarının nümunələrini, həmçinin belə sənədlərin təfəssilatlı təsvirini həmin sənədlərin qüvvəyə minməsindən əvvəl 30 (otuz) gündən gec olmayaraq mübadilə edəcəklər.

Maddə 7

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı yaranan hər hansı fikir ayrılığı dostcasına diplomatik kanallar vasitəsilə həll ediləcəkdir.

Maddə 8

1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili hüquqi prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin sonuncu bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən 90 (doxsan) gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

2. Bu Sazişə dəyişikliklər diplomatik kanallarla yazılı bildiriş təqdim edilməklə və Razılığa gələn Tərəflərin razılığı əsasında edilə bilər.

3. Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Razılığa gələn Tərəflərdən hər biri bu Sazişi diplomatik kanallarla yazılı bildirişi təqdim edərək ləğv edə bilər. Belə halda, Saziş ləğv etmə bildirişinin alındığı tarixdən 90 (doxsan) gün sonra qüvvəsini itirəcəkdir.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, hökumətləri tərəfindən səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş Baku şəhərində 2011-ci il “ 25 ” iyul tarixində iki nüsxədə olmaqla, hər biri polyak, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Polşa Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Azerbaijan, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen existing friendly relations between the two countries;

Desiring to facilitate entry, exit, and travel between the two countries for their citizens holding valid diplomatic passports,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Contracting Party without visas, using border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party shall have the right to stay in the territory of the other Contracting Party for a period of up to 90 (ninety) days during a period of 180 (one hundred and eighty) days from the day of their first entry, except in the circumstances described in Article 2.

Article 2

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports who are assigned to work in a diplomatic mission, consular office or an international organization having its seat in the territory of the other Contracting Party shall have the right to enter the territory of the other Contracting Party and to remain there during the term of their assignment without the need to apply for a visa.
2. The right referred to in Article 2.1 shall apply to the family members, respectively, of persons referred to in Article 2.1, provided that they are members of one household and hold diplomatic passports.

3. Persons referred to in Article 2.1 and Article 2.2 shall be notified by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party to the diplomatic mission of the other Contracting Party prior to being assigned.

Article 3

1. The citizens of one Contracting Party who hold valid diplomatic passports shall be obliged to comply with the laws applicable in the territory of the other Contracting Party while crossing the border and throughout their stay in the territory of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall have the right to refuse entry or shorten the stay of the citizens of the other Contracting Party whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 4

In case when a citizen of one Contracting Party loses his/her diplomatic passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall immediately notify the relevant authorities of the receiving Party so that appropriate actions can be undertaken. The relevant diplomatic mission or consular office shall issue a new travel document to his/her citizen enabling him/her to cross state borders, and shall notify the relevant authorities of the receiving Party of this fact.

Article 5

Each Contracting Party shall have the right to suspend the implementation of the entire Agreement or its part for reasons of security, public order or public health. A decision to suspend or to revoke a suspension shall be notified to the other Contracting Party by diplomatic channels not later than 7 (seven) days prior to the entry into force of the suspension or the revocation of the suspension, respectively.

Article 6

1. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their currently applicable diplomatic passports, together with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement.
2. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their new and changed diplomatic passports, together with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of such documents.

Article 7

Any disputes arising in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by diplomatic channels.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force 90 (ninety) days after the date of receipt, by diplomatic channels, of the later notification in which the Contracting Parties shall notify each other about the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. Amendments to this Agreement may be made by written notification by diplomatic channels and upon the consent of the Parties.
3. The Agreement has been concluded for an unlimited duration. Each Contracting Party may terminate this Agreement upon written notification by diplomatic channels. In such event, the Agreement shall expire after 90 (ninety) days from the date of receiving the notification of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in *Baku*, this *25* day of *July 2011*, in duplicate, each in the Polish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

